

Vocabulaire thématique

In diesem Themenheft werden Begriffe verwendet, die nach der Bergbaukrise selbst in altindustriellen Regionen weniger geläufig sind. Für das Verständnis einzelner hier abgedruckter französischer Beiträge und das in diesem Heft bearbeitete Problem des Strukturwandels dürfte dieses kleine thematische Wörterverzeichnis daher nützlich sein. Zu ausführlicheren Wörterbüchern zum Thema „Kohle“ und vor allen zu den technischen Begriffen vgl. Gerhard Lehmann, Technisches Wörterbuch Französisch – Deutsch. Bergbau, Chemie, Elektrotechnik, Hüttenkunde, Maschinenbau, Verwaltung, Saarbrücken 1952; Institut National de l'Industrie Charbonnière/Nationaal Instituut voor de Steenkollennijverheid (Hg.), Troisième Conférence Internationale sur la Préparation du Charbon 1958, Bruxelles 1957; Dudenredaktion in Zusammenarbeit mit Geneviève Lebaut (Hg.), Duden Oxford. Bildwörterbuch Deutsch-Französisch, 2. überarbeitete und aktualisierte Ausgabe, Mannheim u.a. 1994, S. 252, 258, 260 f., 275.

abatteur <i>m</i>	Hauer
abattage <i>m</i>	Abbau, Gewinnung (Kohle)
abattement (l') des chevalements <i>m</i>	Abbriss von Fördertürmen
acheminement <i>m</i>	Transport, Beförderung
activité économique <i>f</i>	Wirtschaftstätigkeit
adaptabilité <i>f</i>	Anpassungsfähigkeit (an die Marktlage)
aménagement du territoire <i>m</i>	Raumordnung
aménagement urbain <i>m</i>	Stadtplanung
assainissement <i>m</i>	Sanierung
avenir post-industriel <i>m</i>	nachindustrielle Zukunft
bassin d'emplois <i>m</i>	Potential an Arbeitsplätzen
bassin houiller <i>m</i>	Steinkohlenbecken
bassin industriel <i>m</i>	Industrieregion
bassin minier <i>m</i>	Bergbaurevier
bassin charbonnier <i>m</i>	Kohlenbecken
bataille du patrimoine <i>f</i>	Kampf um das industrielle Erbe
berline <i>f</i>	Grubenwagen
Borinage <i>m</i>	belgischer Kohlengürtel südlich der Haine zwischen Mons und der französischen Grenze
bouversements technologiques <i>m</i>	technologische Umwälzungen
C.E.C.A. <i>f</i>	Communauté Européenne du charbon et de l'acier Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (Montanunion)

centrale électrique <i>f</i>	Elektrizitätswerk
centrale atomique <i>f</i>	Kernkraftwerk
chambre de commerce et d'industrie <i>f</i>	Industrie und Handelskammer
charbonnage <i>m</i>	Kohlenbergbau
Charbonnages (les) de France <i>m</i>	staatliches französisches Kohlenbergbauunternehmen
Charbonnages <i>m</i>	Kohlenbergwerke
chevalement <i>m</i>	Förderturm
chômage <i>m</i>	Arbeitslosigkeit
chômage de longue durée <i>m</i>	Langzeitarbeitslosigkeit
chômage partiel <i>m</i>	Kurzarbeit
classe moyenne <i>f</i>	Mittelstand
classe politique <i>f</i>	die Politiker
C.E. <i>f</i>	Communauté Européenne Europäische Gemeinschaft
compagnies charbonnières <i>f</i>	Kohlegesellschaften
compagnie houillère <i>f</i>	Kohlenbergbauunternehmen
conversion <i>f</i>	Umbruch
corons <i>m</i>	Bergbausiedlungen
crise charbonnière <i>f</i>	Kohlenkrise
DATAR <i>f</i>	Délégation à l'aménagement du Territoire et à l'action régionale eine 1963 geschaffene Institution zur Entwicklung von Strategie der regionalen Raumordnung
déchets <i>m</i>	Abfälle
déclin industriel <i>m</i>	industrieller Niedergang
déclin de l'emploi <i>m</i>	Beschäftigungsniedergang
dégâts d'eaux <i>m</i>	Wasserschäden
dégâts <i>m</i>	Schäden
déplacement de population <i>m</i>	Bevölkerungsverschiebung
désertification <i>f</i>	Entvölkerung, Abwanderung, Versteppung (geologisch)
désindustrialisation <i>f</i>	Umstellung auf Dienstleistungsbetriebe
école des mines <i>f</i>	Bergakademie
environnement <i>m</i>	Umgebung, Umwelt
équipement de loisirs <i>m</i>	Vergnügungsstätte/Freizeitpark
équipement industriel de la région <i>m</i>	Industrialisierung der Region
espace géographique <i>m</i>	geographischer Raum
extraction charbonnière <i>f</i>	Kohlenförderung
exploitation <i>f</i>	Abbau, Förderung
faire briquet	buttern
fermeture de puits <i>f</i>	Zechenschließung
fond <i>m</i>	unter Tage

fonds d'aide <i>m</i>	Hilfsfonds
fonds de grèves <i>m</i>	Streikfonds
fonds de reconversion <i>m</i>	Strukturwandlungsfonds
fonds de solidarité <i>m</i>	Solidaritätsfonds
fonds monétaire international <i>m</i>	internationaler Währungsfonds
formation professionnelle <i>f</i>	Berufsausbildung
formation scolaire <i>f</i>	Schulausbildung
formation universitaire <i>f</i>	Universitätsausbildung
fosse <i>f</i>	Grube
friche industrielle <i>f</i>	Industriebrache
friche <i>f</i>	Brache
galerie <i>f</i>	Stollen
gestion <i>f</i>	Führung, Leitung, Verwaltung
GIRZOM <i>m</i>	Groupe Interministériel de Reconversion des zones minières
	interministerielles Organ zur Koordinierung und Finanzierung des Strukturwandels in städtischen Gebieten des Kohlenbeckens
Gisement <i>m</i>	Lagerstätte
gueules noires <i>f</i>	Kumpel
HLM <i>f</i>	Habitation à loyer modéré
	Sozialwohnung
haut fourneau <i>m</i>	Hochofen
haveur <i>m</i>	Hauer
haveuse <i>f</i>	Schrämmaschine
héritage minier <i>m</i>	das Erbe des Bergbaus
houillères <i>f</i>	Steinkohlenwerk
immigration <i>f</i>	Einwanderung
implantation <i>f</i>	Ansiedlung
industrie charbonnière <i>f</i>	Kohlenindustrie
industrie d'équipement <i>f</i>	Investitionsgüterindustrie
industrie lourde <i>f</i>	Schwerindustrie
industrie minière <i>f</i>	Bergbau
industrie sidérurgique <i>f</i>	Stahlindustrie
licenciement <i>m</i>	Entlassung
littérature dialectale d'oïl <i>f</i>	dialektale Literatur aus Nordfrankreich
marteau piqueur <i>m</i>	Abbauhammer, Presslufthammer
migration <i>f</i>	Abwanderung
mine <i>f</i>	Bergwerk
mineur <i>m</i>	Bergmann
monument industriel <i>m</i>	Industriedenkmal
municipalité <i>f</i>	Stadtgemeinde
mutation <i>f</i>	Umbruch

ouvrier à veine <i>m</i>	Hauer
ouvrier – mineur <i>m</i>	Bergarbeiter
passé industriel <i>m</i>	industrielle Vergangenheit
patrimoine industriel <i>m</i>	industrielles Erbe
patrimoine <i>m</i>	Erbe
Pays Noir <i>m</i>	Kohlenbecken
paysage postindustriel <i>m</i>	nachindustrielle Landschaft
paysage <i>m</i>	Landschaft
perte d'emploi <i>f</i>	Arbeitsplatzverlust
pic traditionnel <i>m</i>	Abbauhammer
picqueur <i>m</i>	Hauer
plan d'équipement de la région <i>m</i>	Landesentwicklungsplan
plan d'équipement <i>m</i>	Entwicklungsprogramm
pollution du sol <i>f</i>	Bodenverschmutzung/Bodenbelastung
population minière <i>f</i>	Bergbaubevölkerung
porion <i>m</i>	Steiger
processus de reconversion <i>m</i>	der Prozess des Strukturwandels
puits <i>m</i>	Schacht (Förderschacht)
rattrapage technique <i>m</i>	technischer Anschluss, technische Aufholjagd
réadaptation <i>f</i>	Wiedereingliederung
réaménagement du territoire <i>m</i>	Strukturverbesserung, Raumordnung
recomposition <i>f</i>	Umstrukturierung, Wandel
reconstruction <i>f</i>	Umbau
reconversion industrielle <i>f</i>	industrieller Umbruch
reconversion <i>f</i>	Strukturwandel
recul de l'emploi <i>m</i>	Beschäftigungsrückgang
recul démographique <i>m</i>	Bevölkerungsabnahme
redéploiement <i>m</i>	Umstrukturierung, Reorganisation
réemploi <i>m</i>	Wiedereinstellung
région <i>f</i>	Gebiet
région industrielle <i>f</i>	Industrieregion
région sinistrée <i>f</i>	Katastrophengebiet
R. E. T. I. <i>f</i>	Régions Européennes de tradition Industrielle altindustrielle europäische Region
remodelage <i>m</i>	Neugestaltung
réqualification de friche <i>f</i>	Bodenerneuerung
restructuration des bassins miniers <i>f</i>	Umstrukturierung, Strukturwandel der Kohlenreviere
sécurité de l'emploi <i>f</i>	sicherer/gesicherter Arbeitsplatz
sédentarisation <i>f</i>	Ansiedlung, Sesshaftmachung
service des mines <i>m</i>	Bergamt
site des terrils <i>m</i>	Bergbaugesamt
site industriel <i>m</i>	Industriegebiet

site minier <i>m</i>	Bergbaugebiet
site touristique <i>m</i>	Sehenswürdigkeit
site <i>m</i>	Landschaft, Gegend
situation de l'emploi <i>f</i>	Beschäftigungslage
sociabilité <i>f</i>	Soziokultur, Geselligkeit, soziales Verhalten, Soziabilität
société en mutation <i>f</i>	Gesellschaft im Umbruch
société méta-industrielle <i>f</i>	meta-industrielle Gesellschaft
société post-industrielle <i>f</i>	nachindustrielle Gesellschaft
société de loisirs <i>f</i>	Freizeitgesellschaft
surmonter une crise	eine Krise überwinden
syndicat <i>m</i>	Gewerkschaft
tertiaire <i>m</i>	Dienstleistungssektor
tertiarisation <i>f</i>	Entwicklung/Ausweitung des Dienstleistungssektors
terril <i>m</i>	Kohlenhalde, Bergehalde, Halde
territoire industriel <i>m</i>	Industriegebiet
territoire minier <i>m</i>	Bergbaurevier
territoire <i>m</i>	Revier
tour d'extraction <i>f</i>	Förderturm
veine de charbon <i>f</i>	Kohlenader
vieilles régions industrielles <i>f</i>	altindustrielle Regionen